

# 深度翻译视域下壮锦文化构建中的译者主体性

杨琳琳

广西民族师范学院外国语学院 广西崇左 532200

**摘要：**壮锦是壮族人民在长期社会生活实践中表达文化价值观念、思想智慧和实践经验的一个媒介和物质载体，有着丰富的文化内涵。本文探讨译者发挥自身主体性，通过深度翻译进行译介传播，构建壮锦文化的原则及路径，以期对壮锦文化外宣译介工作提供借鉴。

**关键词：**壮锦；深度翻译；译者主体性；文化构建

## 引言

被誉为民族文化瑰宝并被列为“非物质文化遗产”的中国广西壮锦有着丰富的文化内涵和较高的审美价值，是认识壮族文化连续性和完整性的重要途径，也是发展文化多样性的重要载体之一。随着中国综合实力的增强，来中国旅游的外国游客越来越多。博物馆是游客以便捷的方式完整了解一个城市的重要途径。因此，博物馆中的展签、解说词、视频等介绍的英文翻译越来越普遍。在此背景下，通过壮锦文化书写的译介与传承提升民族地区非物质文化遗产知名度，打造区域文化形象，促进民族文化“走出去”，是翻译工作者的重任。译者需要明确中西方文化差异，在将中文翻译成目的语时构建有序信息；还要具备良好个人素养，扎实的翻译基本功，在此基础上明确文化传播目的；最后还要明确目的语受众需求，保证传播的效果。所有这些，都体现译者主体性的发挥。译者的主体性就是“指译者在受到边缘主体或外部环境及自身视域的影响制约下，为满足艺术语文化需要在翻译活动中表现出的一种主观能动性，它具有自主性、能动性、目的性、创造性等特点”（屠国元 2003）。由于中国读者与英语读者之间存在思维方式、行为习惯、语言表达和意识形态等方面的重大差异，很多时候中文读者很容易就能理解的信息，在英语读者看来可能觉得晦涩难懂。因此，除了英语读者熟悉的或易于理解的信息直译处理即可，更多的需要译者对重要的文化知识信息进行增添或改写等再创造，发挥主体性，掙

脱源语言形式束缚，处理成符合目的语表达习惯的有序信息，减少英语读者阅读障碍。这种“对重要的文化知识信息进行增添或改写等再创造”，涉及到深度翻译。深度翻译是夸梅·安东尼·阿皮亚在1993年发表论文《深度翻译》（Thick Translation）时提出的，定义为“以评注或附注的方式力图把译文置于深厚的语言和文化背景中的翻译”（Appiah, 1993）。深度翻译的具体方法有脚注、尾注、夹注、双行小注、文内隐注以及序、跋、献词、后记、附录、术语表、致谢等。虽然该理论最初是为学术翻译提供方向，但也给其他翻译领域提供借鉴。尤其是随着研究的发展，学者们认为只要译文比原文提供更多的信息，哪怕是添加图片，都属于深度翻译。李坚等（2020）分析了广西传统技艺类非遗译介中应用深度翻译的必要性，认为“目前的翻译存在文化诠释程度不深的问题”，这样带来的后果就是“给没有中国文化基础的英语读者造成理解上的困惑和障碍”，以及“造成别具特色的中国文化和语言色彩在跨文化传播过程中流失，未能向英语读者深入诠释文化内涵。”在“文化走出去”的大背景下，译者要发挥自身主体性，向世界构建广西的壮锦文化。由于壮锦有丰富的文化内涵，从壮锦文化书写的译介和传承角度来看，深度翻译观更适合。然而，深度翻译需要遵循一定原则，寻找适当路径，并注意避免一些问题。下文将对此逐一进行阐述。

## 一、深度翻译的原则

译者进行深度翻译之前，首先需要确定有深度翻译的必要性。普通常规性的东西，或人所共知的信息，中西方有共同的词汇表达同一概念，直译即可，无须画蛇添足。其次，确定直译无法使目标读者准确理解相关文

**项目：**本文系2022年广西高校中青年教师科研基础能力提升项目研究课题“深度翻译视域下壮锦文化书写的译介与传承”成果，项目编号：2022KY0751

化信息，再在忠实于原文的基础上进行深度翻译，不可为深度翻译而深度翻译，也不宜过度翻译，造成读者阅读负担。最后，深度翻译的内容必须适合目的语读者。译文要符合目的语表达习惯，易于被目的语文化接受。

## 二、深度翻译的实现路径

通过深度翻译的译介传播实现的文化书写，有三条路径，即信息传达的准确性、灵活性和有效性。

首先，信息传达的准确性。翻译之前，译者需要先判断读者的接受能力和对翻译对象的熟悉程度。不熟悉的，就直译加注或者增译其内涵，通过增加相关背景信息，完善原文的逻辑性，弥补目的语读者的认知空缺。在南宁的广西民族博物馆中，有个“平绣”为主题的解说词。里面有这样一句话：“另一种先以长针疏缝垫底，再用短针脚来回于边缘两侧运针”。在该句中，“长针”实际上指的是长的针脚，即“long stitch lines”，“短针脚”则与之相反，即“short stitch lines”。可是英译文处理成“long needle”和“short needle”，分别指绣花时使用的大小尺寸不同的“长针”和“短针”，显然有失准确。还有一例，壮锦博物馆中有个主题为“广西少数民族及壮锦分布图”的解说词，里面有一首诗为《竹枝词》，其中有句“家家织锦到三更”，英译文为“every family weaves brocade until the third night”。在汉语里，“三更”具体时间指的是晚上的23:00-01:00，平时也泛指半夜时分。在这首诗中，诗句中的意思是想表达勤劳的广西人民热爱生活，热爱壮锦。所以用了夸张手法，表现家家户户每天都织锦到半夜。那么，三更译为英语可以处理成“the midnight (about 23:00-01:00)”，而不是“the third night”。这是因为，英语中的midnight跟汉语的“三更”有重叠之处，都是凌晨24:00左右，却又在范围上不完全等同。因为一般情况下，英语midnight更类似汉语的“午夜”、“子夜”，范围更小一些，甚至无限接近24:00这个时间点。汉语的“三更”是个时间段，前后大约有两个小时。但都用于泛指的时候，都可以表达“深夜”或者“大约24:00”这个时间段。可见，译者要准确传达原文意思，需要发挥自身主体性，深度理解原文意思，再进行深度而准确的译介处理。

其次，信息传达的灵活性。如广西民族博物馆里一个以“挑花”为主题的解说词，题目是“挑花”，英语翻译为“Cross stitch”。第一句中“挑花主要分为‘十字挑花’和‘数纱挑花’”，在这里很明显看出，“挑花”是

“十字挑花”和“数纱挑花”的上义词，后两者是前者的下义词。可是英语译文中把“挑花”和“十字挑花”处理成同一个词，皆为“cross stitch”。尽管有时候确实“十字挑花”可以翻译成“cross stitch”，但在这个语境中，如此处理，不免让英语读者困惑，这类似于说“动物分为动物和鱼类”。因此，“十字挑花”需要译者发挥主体性，更加灵活的处理。比如处理成：“+” shaped cross stitch，读者就更容易理解是如此形状的挑花。还有壮锦博物馆里对壮族的民族服饰介绍词里有“破胸对襟的唐装”的翻译，处理为“Tang clothing with broken chest and two lapels”。“破胸”并不是真的用刀等工具把胸口破开，译文显得有点血腥恐怖。它其实指的布料剪裁时，胸口正中一条线剪开，分为左右两边，与唐装做法高度相似。因此，这里的译文或许更适合“double-breasted Tang suit (the materials and ornaments are different from Tang suit)”。以直译加注的深度翻译方式，灵活传达信息，既较大程度展现出原文真实意思，又体现壮锦跟唐装的不同，顺利完成了壮锦文化的书写，方便目的语读者理解，体现译者主体性的发挥。

最后，信息传达的有效性。在中国文化走出去的大背景下，译者要有文化传播意识。对壮锦文化理解和阐释的过程，也是一种再创造过程。发挥译者主体性，增强译文的文化性，增加中文在英语中的可接受程度，构建壮锦文化，加深英语读者对壮锦文化的理解，是每个译者的使命。如位于广西民族博物馆中，有个展签为“壮族木质刺绣架”，译文为“Zhuang wooden shelf for embroidery”。其中，“Zhuang”如果用在“壮族人民”，翻译成“Zhuang people”，老外不难理解。但在这个展签中，只有“Zhuang”，没有“ethnic”，对英语读者来说，存在信息的缺失。也许，英语读者在看过那么多别的展览之后也能看出这是什么意思，但从表述上来说，这个表达本身有失妥当。“wooden shelf for embroidery of Zhuang people”，深度翻译增加“Zhuang”的属性，汉语中“壮族”这个词本质上指的是“壮族人民”，而“壮族木质刺绣架”指的是“壮族人民刺绣时使用的木质绣架”。这一背景信息的增加，有效传达有序信息，使得译文逻辑性更强，更完善，更方便英语读者理解。还有另一个展签为“那坡壮族服饰”，译文是“Female costume of the Zhuang people in Napo”。这在在中国人看来是完全没问题的信息，因为她们即便不知道那坡在哪里，至少也知道这是一个地名，在广西。只不过不知道是一个县还是

市还是什么级别的地名。在英语里则会让人困惑。Napo 可以是一个地名，也可以是一个组织名，或者其他名字。如果能在原文基础上进一步增加信息，深度翻译为“Female costume of the Zhuang people in Napo County (Baise city)”，那么英语读者立马理解那坡是个县级城市。这样增加城市所属级别的增译，弥补读者认知空缺，提高译文的有效性。由此可见，译者只要发挥主体性，深刻而准确理解原文信息，译介时加深一点深度，既增强传播效果，又实现壮锦文化的建构。

### 三、深度翻译需要避免的问题

尽管深度翻译的处理方式能更好地实现译介传播效果，但译者也要注意，不可过度发挥译者主体性，而应做到“深浅有度”。也就是说，该深度翻译时进行适当的深度翻译，但若是直译即可解决，没必要深度翻译时，则不必画蛇添足；或者用更少的语言可以解释清楚时，无须介绍太详细，浅译达意即可。大部分情况下，读者想要深度了解的信息，会自行寻找更专业和深入的资源，无需译者用力过猛。

深度翻译理论给译者在壮锦文化书写方面提供了明确的目标，确定具体翻译方法之后，为译者约束自己的翻译行为提供了规范，使译介传播信息既忠实于源语言文本，又照顾到目的语读者的需求，且还符合中国文化“走出去”的大政方针。发挥译者主体性，提高壮锦文

化书写的译介与传承效果，令国人和外界全面了解真实的壮锦文化，同时还可以扩大其在国际上的知名度，服务于以壮锦为中心的外贸等行业。

### 结束语

总而言之，响应国家发挥译者主体性，通过深度翻译对壮锦文化进行书写，是响应国家文化“走出去”政策的号召，打造区域性民俗文化名片，提高文化软实力，促进文化认同的有效途径。

### 参考文献

- [1] Appiah K. Thick Translation [J]. Callaboo, 1993(4).
- [2] 李坚. 深度翻译在广西传统记忆类分析译介中的应用 [J]. 广西教育, 2020 (9).
- [3] 屠国元. 译者主体性：阐释学的阐释 [J]. 中国翻译, 2003.11: 8-14.
- [4] 王振平. 从译者主体性看《金瓶梅》两英译本中动物隐喻的翻译 [J]. 华北理工大学学报, 2022.11: 121-127.
- [5] 吴冰. 道学心论对深度翻译理论缺陷的补苴 [J]. 中国翻译, 2019 (4).
- [6] 张汨. 《射雕英雄传》英译本的江湖形象构建研究——以《盘蛇欲出》为例 [J]. 外语教育研究, 2024.01: 47-53.